

Chaque langue est véhicule de cultures et transmet une façon de lire le monde.
Chaque être humain s'approprie et influence la ou les langues qu'il parle.
Comment langues et cultures s'entremêlent-elles ?

NOTION-CLES

> Langage et langues

Le **langage** est la capacité, chez les êtres humains, à exprimer leur pensée et à communiquer au moyen d'un système de signaux. Grâce au langage, les êtres humains ont été capables de communiquer entre eux de manière complexe et donc de s'organiser en société. De nombreuses autres espèces animales ont développé des **systèmes de communication** (mammifères, oiseaux, insectes) qui peuvent même présenter des variantes régionales. Néanmoins, aucun de ces systèmes n'a atteint le niveau de complexité du langage humain.

Dans son Cours de linguistique générale (1916), Ferdinand de Saussure propose de distinguer **langage, langue et parole**. Le langage concerne la faculté innée, caractéristique de l'espèce humaine de s'exprimer symboliquement à l'aide de sons articulés. N'importe quel bébé peut ainsi acquérir naturellement la langue de son environnement. La langue est donc la manifestation de la faculté du langage au sein d'une société, d'un groupe social spécifique. La parole, enfin, se définit comme l'acte individuel d'utilisation de cette capacité au sein de ce groupe social. Le langage est le fait de l'espèce humaine, la langue celui d'une société donnée et la parole se situe au niveau de l'individu.

> Apparition du langage chez l'homme

Les scientifiques pensent aujourd'hui que la position debout a permis de développer des aires du cerveau liées à la parole, donnant à l'être humain la capacité de parler pour expliquer sa capacité à développer des langues. La position debout a permis de modifier la position du larynx, fondamental dans la production des sons.

> La diversité linguistique

On estime qu'il existe actuellement entre 3000 et 7000 langues recensées dans le monde dont certaines

possèdent une forme écrite. Il n'existe pas de hiérarchie entre les langues et les notions de « dialectes » et de « patois » peuvent être porteuses de préjugés, souvent négatifs, dépréciatifs.

Cette **diversité** questionne les penseurs et les linguistes depuis des millénaires : il s'agit d'une question récurrente, présente dans de nombreuses cultures et expliquée par plusieurs **mythes fondateurs**.

Chez les aborigènes d'Australie on raconte qu'une sorcière Warjri, haie des habitants du village, mourut un jour. Souhaitant célébrer sa disparition, les habitants du village décidèrent de la manger, sans savoir que la sorcière, prévoyant ce festin, avait ensorcelé son propre corps. Lorsqu'ils eurent fini de manger, ils s'aperçurent qu'ils ne pouvaient plus communiquer entre eux : chacun parlait une langue différente. Ainsi naissait la diversité linguistique.

Dans la tradition judéo-chrétienne, la Genèse raconte, au chapitre 11, dans les versets 1 à 9, que la tour de Babel, construite par l'Homme pour se rapprocher de Dieu, fut détruite par Dieu pour les punir de leur orgueil. Les êtres humains sont alors privés de leur langue unique et sont répartis sur la surface de la Terre.

Enfin, autre exemple, dans la mythologie chinoise, le dieu Pangu décida de supprimer les hommes qu'il trouvait trop paresseux et créa une nouvelle famille : un homme et une femme qui eurent trois enfants. Chacun des enfants acquit une langue différente par intervention divine de Pangu et ils donnèrent naissance aux langues des trois peuples les Han, les Li et les Lisu.

Mais la diversité linguistique et la comparaison entre les différentes langues ne sont réellement étudiés qu'à partir des XIVème et XVème siècles : les grands voyageurs facilitent la circulation des livres écrits dans différentes langues et entreprennent leurs traductions. De plus, la volonté d'apprendre la langue biblique (hébreu), pousse les érudits à se questionner sur les filiations entre langues et sur l'existence d'une langue originelle.

Les Hommes se sont souvent interrogés sur la possibilité de créer une **langue universelle** pour faciliter l'organisation de la pensée et la compréhension entre humains. Ainsi, à la fin du XIXème siècle, le prêtre Johann Martin Schleyer mis au point le « Volapük », qui vise à permettre **l'intercompréhension** d'un grand nombre d'individus de langues maternelles différentes. Aujourd'hui inutilisée, elle a cependant donné naissance à l'«esperanto » qui regroupe entre trois et dix millions de locuteurs à travers le monde .

LEXIQUE

La **communication** est un échange de signaux qui vise à faire passer un message à quelqu'un.

Le **langage** est la capacité, observée chez tous les hommes, d'exprimer leur pensée et de communiquer au moyen d'un système de signes, organisés selon un code

La **langue** est un système de signes, organisés selon un code, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux.

La **parole** est l'utilisation individuelle de la langue au sein d'un groupe social.

Le terme **culture** recouvre les valeurs, les croyances, les convictions, les langues, les savoirs et les arts, les traditions, institutions et modes de vie par lesquels une personne ou un groupe exprime son humanité et les significations qu'il donne à son existence et à son développement (Déclaration de Fribourg sur les droits culturels, 2007).

L'expression «**identité culturelle**» est comprise comme l'ensemble des références culturelles par lequel une personne, seule ou en commun, se définit, se constitue, communique et entend être reconnue dans sa dignité (Déclaration de Fribourg sur les droits culturels).

L'**intercompréhension** est une forme de communication dans laquelle chaque personne s'exprime dans sa propre langue et comprend celle de l'autre - langues proches ou appartenant à la même famille.

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

Colombat B., Fournier J.-M., Puech C.. Histoire des idées sur le langage et les langues. Éditions Klincksieck, 2010, Paris.

Auroux S. La philosophie du langage. Que sais-je, 2008, Paris.

Calvet J.-L. Il était une fois 7000 langues. Éditions Fayard, 2011, Paris.

Beacco J.-C., Byram M. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Conseil de l'Europe, 2007, Strasbourg.

Déclaration de fribourg sur les droits culturels, (2007).